



研究生名师名课名作丛书

总主编 仲伟合 副总主编 石佑启 袁 泉

# 日中同声传译 长难句及应对策略

► 庞焱 著



WUHAN UNIVERSITY PRESS

武汉大学出版社



研究生名师名课名作丛书

总主编 仲伟合 副总主编 石佑启 袁 泉

# 日中同声传译 长难句及应对策略

庞焱 著



WUHAN UNIVERSITY PRESS

武汉大学出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

日中同声传译长难句及应对策略/庞焱著. —武汉:武汉大学出版社, 2013.9

研究生名师名课名作丛书/仲伟合总主编 石佑启 袁泉副总主编  
ISBN 978-7-307-11028-1

I. 日… II. 庞… III. 日语—句法—同声翻译—研究 IV. ①H364.3  
②H.365.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 119139 号

责任编辑:罗晓华      责任校对:王 建      版式设计:马 佳

---

出版发行:武汉大学出版社 (430072 武昌 珞珈山)

(电子邮件:cbs22@whu.edu.cn 网址:www.wdp.com.cn)

印刷:湖北恒泰印务有限公司

开本:787×1092      1/16      印张:11.25      字数:262千字      插页:2

版次:2013年9月第1版      2013年9月第1次印刷

ISBN 978-7-307-11028-1      定价:28.00元

---

版权所有,不得翻印;凡购买我社的图书,如有质量问题,请与当地图书销售部门联系调换。



## 作者简介

庞焱，广东外语外贸大学东语学院日语系副教授、翻译学（口译方向）博士，翻译方向硕士生导师，广东省译协理事，广州市外事翻译协会理事。长期担任口译教学工作，主要讲授的课程包括：研究生MA“同声传译理论与实践”、“翻译研究方法论”、“口译研究”，研究生MTI“同声传译2”、“视译”及“口译研究”，以及日语专业本科生高年级“同声传译1”、“同声传译2”、“口译基本技巧”等，并为东风日产、广汽丰田和广汽本田等多家日资企业进行同声传译及高端口译培训。2002年从日本回国后的10年里参加过一百多场国际会议的同声传译或交替传译工作，多次在不同场合为国内外要员，如前国务院总理朱镕基、前日本首相福田康夫等担任翻译工作，并连续4次为广东经济发展国际咨询会（省长洋顾问会议）担任首席同传，获得省政府相关人员的好评；担任2010广州亚运会新闻发布会的首席翻译，并在会后获得亚组委颁发的荣誉证书。研究方向为口译实务与教学、翻译学研究，先后在国内外核心期刊上公开发表相关论文10余篇，参编翻译研究相关专著2本，参加省级以上翻译及口译科研项目5项，主持校级项目1项，负责的“日语口译”课程获得“2010年校级精品课程”称号。译著《最后开放的花儿》由香港天地出版社出版。

# 序 一

庞焱的专著《日中同声传译长难句及应对策略》是一部基于会议同传专项语料库的实证研究，通过对日中同声传译的过程和产品的量化分析及差异性对比，获取了真实、客观、数据化的研究结论，是目前口译界为数不多的口译研究专著之一。

庞焱的这部专著是基于其2012年完成的博士学位论文修订而成。庞焱与我结缘在十几年前的一个会议上，当时我担任本次活动的首席同传译员，庞焱则在我的隔壁箱子里担任日中同传译员。会议中几位日本发言者的讲话要译成英文，我们只能靠接力日语箱子中的翻译。当时庞焱的同传给我留下了较深的印象，虽未受过专业的同传训练，但语言基本功扎实、口译传达清晰、节奏把握很好，是一位优秀的译者。

庞焱的硕士专业方向不是翻译，但她热爱翻译事业，一直从事日中口笔译教学及口译实践工作，拥有丰富的教学实践和口译实践经验，她在研习翻译学及口译理论的过程中，善于思辨、勤于切磋，从而萌发了在广外跟随我攻读翻译学口译方向博士学位的愿望。因她之前是主攻日语语言文学方向的硕士，作为日语教师和日中同声传译员，要改为使用英语来阅读专业文献和听课，是一件非常艰难的事情。但她克服了重重困难，顺利通过了广外翻译学博士生考试，经过努力也顺利完成各项课程的研修，并在三年内完成了自己的博士论文写作。现在，这部专著终于面世了，我很赞赏庞焱在学术上的追求，也因她执著、认真的治学精神而感到欣慰。

有关口译研究的专著，目前出版的还不是很多，日中口译产品和过程的分析就少之又少。庞焱的这本专著对口译理论框架以及口译研究方法做了清晰的整理和概述，让过去那些不明确的信息变得更加清楚、明白。更为可贵的是，庞焱在本专著中采用了较为客观、科学的研究方法——语料库研究方法，对语料库中的语料进行了科学的统计和符合逻辑的分析，得出了较为可信的结论——日中同声传译中长难句是影响日中同传质量的关键因素，而长难句中表明发言人完整意思的关键词语过于滞后的日语长难句又是造成错译的主要句型。庞焱还针对这些主要句型，寻找到了能初步解决和改善同传质量的“技巧”和“策略”。全书有很多新的尝试，如采用语料库研究方法对日中同传长难句进行实证研究，分析非亲属语言的同传过程中句法结构及时性压力给译员带来的干扰，建立了一个基于时间进程和译员工作状态节点的分析方法——“时序节点分析法”，理清了口译教学和口译实践中模棱两可的概念——“策略”和“技巧”，并在“时序节点分析法”的基础上，对译员处理日语长难句的“通场策略”和“局部技巧”进行了较为系统、客观的分析，得到了一些能有效改善和提高日中同传质量的相关策略和技巧等。

在中国，口译研究的历史很短，其研究方法、研究方向、研究内容等都亟待提升，我

期望庞焱的这部专著能为众多的口译研究者带来一点参考。集教师、学生、妻子、母亲、女儿等众多角色于一身，庞焱能在三年内顺利完成这个研究项目实属不易。这种对学术孜孜追求的精神值得敬佩！

随着全球经济一体化步伐的加快，翻译人才的作用更加凸显，但也因为种种原因，我国翻译队伍人才流失，擅长翻译实务的口、笔译人员，特别是高端会议同传口译人才缺乏，而兼具理论修养与翻译实践经验的高级翻译家更是凤毛麟角，亟待加强培养。庞焱的这部专著的出版对提高和普及翻译人员的理论修养，指导他们的翻译实践和教学活动都有积极的意义。我们乐于见到更多有关翻译新论、翻译经验的著作问世，也衷心祝愿她继续努力，为丰富我国的译学理论及指导我们的翻译实践作出更大的贡献。

仲伟合

广东外语外贸大学教授、博士生导师

2013年8月20日

## 序 二

2010年5月，庞焱与詹成老师连袂来到辅仁大学访学数月。两人都是以完成博论中的核心部分为目标，不远千里而来。尤其是庞老师，她抛开家庭工作而来，经常为思念家人而令人不舍。身为过来人，我一方面感同身受，却也为了让她不虚此行，可说软硬兼施，无所不用其极。而这段“水深火热”的日子终于让她在离台之前完成了一份具体的开题报告，以及令人眼前一亮的同传语料。

2012年5月笔者往访广外之际，庞老师已完成了她的博士论文，并以结构分明的方式，在博班课堂提出口头报告，且开始准备论文口试。6月初完成口试时，我也在第一时间接到消息，并为她感到欣喜。此后，又陆续传来博论获奖及出版的消息。可以说，一路伴随与见证她的学术成长，如今终于开花结果，十分可喜！

口译的语料库研究可说是一项精细且又艰巨的工程，难以个人之力独自完成。辅大翻译学研究所（现名“跨文化研究所”）以师生之力，共同协助此项研究的进行与完结，望眼两岸乃至国际，皆可称罕见。可以说，天时、地利、人和造就了这项学术工程，彼此因缘聚足，乃有所致。尤其，中日组每隔数年才会有一班同传学生，而他们能在庞老师的博论中留下鸿爪，更是难能可贵，值得纪念。

庞焱老师的博士论文结合了语料库方法与日语句构分析，针对日译中同声传译长句误译问题进行了一项口译实证研究。而这项研究结合了庞老师在广东的口译实务语料，同时又由四位辅大翻译学研究所硕士生担任口译实验的任务，对于这项跨海完成的博士论文，笔者尤感意义深远！

如今本论文除了获得该校优秀论文奖之外，进而付梓出版，确实可喜可贺！

谨祝庞老师今后日益精进，再传好音。

杨承淑谨识于  
台北辅仁大学校园  
2013年7月8日

# 前言

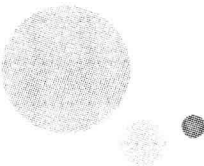
本书希望通过对同声传译过程和产品的分析,明确日中同声传译中影响传译质量的具体原因所在,并针对其中主要的原因,寻找有效改善或提高日中同声传译质量的方法和策略。

本书是一项基于会议同声传译专项语料库的实证研究。语料库中的源语语料来源于笔者近十年所担当的广东省各种大型国际会议的现场真实录音,目标语数据是在尽可能全效仿真会议现场的实验室状态下采集获取,语料库工具采用 Excel 工具。基于这个专项会议语料库,本书对日中同声传译的过程和产品进行了数量化的分析和差异性对比分析,获取了真实、客观、数据化的研究结论。在研究进程中,尽可能地遵循“择重推进,实用优先”的原则。

本书获得了以下主要的结论:首先,日中同声传译中长错译句数量占长句总数的 32%;错译长句所含字符量占整个发言总字符量的 50.2%(这是对信息传递错误率的辅助评估);其次,导致长句错译的主要原因有:表明发言人完整意思的关键词语过于滞后,所占比例为 63.5%;发言人语意混乱、表述不清,所占比例为 12.2%;译员对专题知识不够熟悉,所占比例为 10%;再次,表明发言人完整意思的关键词语过于滞后的原因主要包含两种情况:其一为谓语动词过于滞后,所占比例约为 52%;其二为介词词组“后置前述”型,所占比例约为 26%;最后,本书建立了一个基于时间进程和译员工作状态节点的分析方法——“时序节点分析法”。本书以“时序节点分析法”为基础,对译员处理长错译句的“通场策略”和“局部技巧”进行了系统的分析,得到了一些能有效改善和提高日中同声传译质量的相关策略和技巧。

本书对口译研究、口译教学研究和口译实践都将具有一定的创新性贡献:第一,本书是一项基于会议同声传译语料库的实证研究。本书所用语料库的源语语料均来源于笔者所担任同声传译的重要会议中的发言人现场录音,目标语语料是由四名已获同声传译译员资格的新进译员在相同的、模拟还原会议的条件下,对相同的源语,各自独立进行同声传译所得;第二,本书首次对日中同声传译的过程(句内进程和句间接续)进行了系统的研究,一定程度上填补了日中口译研究的空白;第三,本书也是首次将量化分析、及时性压力分析、时序节点分析法引入日中同声传译过程和同声传译产品质量研究中,其中,量化分析让结论更明确,并且帮助规避了使用猜测性、估计性方法所造成的研究偏差,而及时性压力分析明确了同声传译与交替传译、笔译的最重要差异所在及其对产品质量的影响,时序节点分析法通过在时间轴上展示传译进程细节、标定关键节点的方法,结合及时性压力的影响因素,寻找造成长句错译的关键因素,并有针对性地寻求解决方案,本研究结果能服

务于实践，因为本研究结果为译员提高同声传译质量指出了具体的方向，并提供了一些有效、实用的策略和技巧；第四，本书对口译教学课程设置和教学重点的安排提供了一些方向性的启示，以帮助学生跨越“成才瓶颈”。



# 目 录

|                                    |    |
|------------------------------------|----|
| 第一章 绪论 .....                       | 1  |
| 1.1 研究目的 .....                     | 1  |
| 1.1.1 研究想法缘起 .....                 | 1  |
| 1.1.2 研究问题 .....                   | 2  |
| 1.2 研究目标 .....                     | 3  |
| 1.2.1 同声传译中日语长句与口译难点的关系 .....      | 3  |
| 1.2.2 同声传译中日语长难句特点及口译策略 .....      | 4  |
| 1.3 研究意义 .....                     | 4  |
| 1.3.1 口译研究 .....                   | 4  |
| 1.3.2 口译教学与口译培训 .....              | 5  |
| 1.3.3 口译实践 .....                   | 6  |
| 1.4 研究性质 .....                     | 6  |
| 1.4.1 根据数据性质,以定量研究为主,以定性研究为辅 ..... | 6  |
| 1.4.2 数据的横向研究与纵向研究 .....           | 6  |
| 1.4.3 根据研究目的:描述性研究与探索性研究 .....     | 6  |
| 1.5 理论框架 .....                     | 7  |
| 1.5.1 口译研究的多维视角 .....              | 7  |
| 1.5.2 口译研究范式 .....                 | 8  |
| 1.5.3 口译研究总体框架 .....               | 8  |
| 1.5.4 本研究的理论框架 .....               | 11 |
| 1.6 研究方法 .....                     | 12 |
| 1.6.1 口译研究方法综述 .....               | 12 |
| 1.6.2 本研究的研究方法 .....               | 14 |
| 1.7 本研究核心概念的界定 .....               | 17 |
| 1.8 本章小结 .....                     | 17 |

|                                      |    |
|--------------------------------------|----|
| <b>第二章 双语平行语料库的构筑：本研究用语料库的设计与使用</b>  | 19 |
| 2.1 语料库研究概述                          | 19 |
| 2.1.1 语料库的定义                         | 19 |
| 2.1.2 语料库的基本特征                       | 20 |
| 2.1.3 语料库的类型                         | 23 |
| 2.2 语料库翻译学研究概况                       | 25 |
| 2.2.1 语料库翻译学研究综述                     | 25 |
| 2.2.2 口译语料库研究现状综述                    | 26 |
| 2.3 本研究语料库的建立                        | 27 |
| 2.3.1 现场口译语料的收集与选择                   | 27 |
| 2.3.2 目标语语音的录制                       | 28 |
| 2.3.3 文本整理                           | 30 |
| 2.3.3.1 录音的转写                        | 30 |
| 2.4 本研究平行语料库的构成                      | 32 |
| 2.4.1 平行语料库的构成                       | 32 |
| 2.4.2 本研究用语料库的特征                     | 33 |
| 2.4.3 源语与目标语的对应方法                    | 33 |
| 2.4.4 语料库标识                          | 34 |
| 2.5 本章小结                             | 34 |
| <b>第三章 基于语料库的日语长难句的筛选及长难句原因的初步分析</b> | 36 |
| 3.1 以句子为信息单位的可行性论证                   | 36 |
| 3.1.1 语法结构层面                         | 36 |
| 3.1.2 同声传译即时性角度                      | 39 |
| 3.1.3 小结                             | 42 |
| 3.2 用于分析问题的长句的定义及筛选                  | 44 |
| 3.2.1 长句分析的样本选择说明                    | 44 |
| 3.2.2 错译句在长短句中的分布状况                  | 44 |
| 3.3 错译原因及类型的初步分析与归纳                  | 51 |
| 3.3.1 句型影响                           | 52 |
| 3.3.2 专业知识缺乏及中文表述不清                  | 53 |
| 3.3.3 译员词汇量不够                        | 55 |
| 3.3.4 数字影响                           | 56 |
| 3.3.5 其他原因                           | 57 |
| 3.4 本章小结                             | 57 |
| <b>第四章 同声传译中的长错译句特点分析</b>            | 58 |
| 4.1 全语料库中长错译句的错译原因分析                 | 58 |

|                                                         |            |
|---------------------------------------------------------|------------|
| 4.1.1 分析方法                                              | 59         |
| 4.1.2 分析全语料库所获得的统计数据                                    | 50         |
| 4.1.3 长错译句对同声传译质量的影响                                    | 60         |
| 4.1.4 长错译句的错因分析                                         | 60         |
| 4.2 全语料库中长错译句特点分析                                       | 65         |
| 4.2.1 错因改善的可控性与不可控性                                     | 65         |
| 4.2.2 本语料库中句型影响引起错译的长错译句特点归纳及句型特征总结                     | 67         |
| 4.3 句型错因引起的长错译句的深入细分研究                                  | 82         |
| 4.4 本章小结                                                | 83         |
| <b>第五章 日语长难译句的策略及技巧分析</b>                               | <b>84</b>  |
| 5.1 前人同声传译策略与同声传译技巧研究成果综述                               | 84         |
| 5.1.1 日中同声传译技巧、策略相关研究成果综述                               | 84         |
| 5.1.2 英汉同声传译原则、英汉同声传译策略及英汉同声传译技巧综述                      | 85         |
| 5.2 本研究所用“策略”与“技巧”的意义界定                                 | 92         |
| 5.3 本研究中的策略分析                                           | 93         |
| 5.4 本研究中的日语长难译句的口译技巧分析                                  | 96         |
| 5.4.1 时间进程与译员工作状态节点分析模式                                 | 96         |
| 5.4.2 “关键词后置型长难句”口译技巧分析                                 | 97         |
| 5.4.3 “复杂包孕型长难句”口译技巧分析                                  | 107        |
| 5.5 本章小结                                                | 109        |
| <b>第六章 本研究的结论、理论与实践意义及研究展望</b>                          | <b>112</b> |
| 6.1 本研究的结论综述                                            | 112        |
| 6.2 本研究的理论与实践意义                                         | 113        |
| 6.2.1 对口译研究的贡献                                          | 113        |
| 6.2.2 对口译教学的启示                                          | 114        |
| 6.2.3 对口译实践的意义                                          | 115        |
| 6.3 本研究的不足                                              | 116        |
| 6.3.1 实验性研究方面                                           | 116        |
| 6.3.2 分析过程                                              | 117        |
| 6.3.3 口译策略与技巧的实用性不强                                     | 117        |
| 6.4 研究展望                                                | 118        |
| 6.4.1 对策略与技巧做进一步研究, 重点在于“关键词后置型长难句”应对技巧的研究, 寻找简单有效的实用技巧 | 118        |
| 6.4.2 通过大幅度增加研究语料, 获取更有效的数据与更可信的结论                      | 118        |
| 6.4.3 结合人际互动层面、社会活动层面寻找对口译进行研究的新思路                      | 118        |
| 6.4.4 “时序节点分析法”与同声传译中时间进程关联关系的专项深入研究                    | 119        |

|                                 |     |
|---------------------------------|-----|
| 6.4.5 通过口译实践与教学检验与完善本研究结论 ..... | 119 |
| 参考文献 .....                      | 120 |
| 附录1 本研究的核心概念及内容 .....           | 130 |
| 附录2 译员简历表 .....                 | 132 |
| 附录3 本研究用语料库语料及标注示例 .....        | 136 |
| 附录4 语料库中所有长错译句 .....            | 148 |
| 附录5 日中口译研究学术成果一览表 .....         | 166 |
| 后 记 .....                       | 167 |

# 第一章

## 绪 论

口译的历史渊源已久。历史上讲不同语言的各民族或各国家之间进行经济、文化等各种交流、交往时，都在一定程度上借助了兼通不同语言的“中介人”的作用来达成语言文化方面的沟通。我们现在见到的各种国际会议和谈判等场合中常用的正式口译的历史并不长。历史上第一次大规模地使用会议口译(conference interpreting)是在第一次世界大战结束后的巴黎和会上，该次会议使用了交替传译(consecutive interpretation)，而第一次大规模使用同声传译(simultaneous interpretation)则是在“二战”结束后1946年召开的纽伦堡战犯审判大会上。在此之前，国际会议上通用的是交替传译，因为当时的工作语言大多只限于法语和英语，而且同声传译设备所需的科学技术尚未发展成熟。直至1946年，在德国纽伦堡审判纳粹战犯的法庭上，审判同时使用了德语、英语、法语和俄语四种语言，为了提高法庭的工作效率，开始尝试使用同声传译。起初使用的方法是在一段发言后，由不同的译员同时将发言内容译成其他三种语言，通过耳机分别传送到不同听众的耳中。当然，这实际上仍是交替传译，后来又进一步试验与发言同时进行翻译，这一试验结果大大地提高了传译效率，于是此后便得以大规模地使用，这就出现了历史上首次真正意义上的同声传译。

至于同声传译的相关学术研究，则开始于20世纪50年代后期，相比之下，东亚国家引进同声传译的时间更晚，即便是亚洲国家中最早引进同声传译的日本，也是从1964年的东京奥运会才开始的，且当时同声传译的内容以日英为主，日中同声传译到了20世纪80年代后期才开始出现。

### 1.1 研究目的

日中口译研究的步伐较之于其他语种比较缓慢和落后。本研究以日中同声传译中的长难句特点及应对策略和技巧为研究内容。本研究的目的是希望能够发现会议口译实践者在口译实践以及在口译教学中遇到的实际困难，并希望通过本研究的结论，为口译实践和口译教学提供一些实用有效的方法和策略指导。

#### 1.1.1 研究想法缘起

上述研究想法的由来有二。其一，源于笔者的口译实践，包括笔者在内的中文母语译员几乎都有由于日语句法转换而给同声传译工作带来切肤之痛的失败经历。究其直观原因，仿佛大多都是由于日语句子中代表发言人观点和立场的重要句子成分过于滞后而给译

员带来理解上的困难,或者说,由于日语句子太长,一环套一环的修饰关系影响了译员对话语内容的正确理解和表达,从而造成了口译的失误。抛开发言人语速、会场干扰、译员状态等言外知识的因素,日语句法结构的特点究竟会对译员的口译实践造成怎样的影响?译员应采取哪些策略予以应对?这些策略又会对译员的口译实践产生怎样的作用?这些问题都是引发笔者进行相关研究的最直接、最原始的原因所在。

其二,在长期的口译训练过程中,在拥有一定的背景知识、专业术语和掌握一定会议语境等的情况下,学生往往会因为日语句子和中文句子句法结构的不同,或者由于日语句子过长,导致同声传译产出时语言表达不清、磕磕巴巴,甚至由于表明发言人主要意思的关键表达过于滞后,而造成在口译产出过程中目标语停顿时间过长,出现误译或错译问题。

撰写会议口译文献的口译研究者们都强调过口译的过程是一个“三角模式”,即译员从一个源语发言中提取意义,然后用目标语把意义重组,也就是说,译员并不是直接在源语和目标语之间进行“解码”。在口译训练中,许多指导老师都认为这一点有几个明显的好处,尤其是“意义重组”这个观点能引导学生们在分析源语、理解原文意思的基础上进行口译,从而避免了字字对应的表面翻译。有些口译研究者和口译指导老师一直遵循“口译注重意义”这个方向,以至于否认语言学这个参数对口译过程和口译质量带来的影响。可是这种观点的前提是:“如果译员很好地掌握两种语言,那么不管源语和目标语分别是什么,口译的过程都是完全相等的。”(Gile, 1992a: 15)而事实上,母语为中文的合成双语者并不完全具备“很好地”掌握中日两种语言的条件。因此,通过对日语的一些长难句进行系统的实证研究,发现同声传译过程中的难点所在,分析出长难句的各种特点并在此基础上寻找到有效的应对策略和技巧,并能借此减轻译员的产出负担,改进口译教学效果,改善同声传译口译质量,也是笔者作为一个口译教学者和口译实践者的最大心愿。

### 1.1.2 研究问题

在国际会议中采取同声传译的最主要目的是为了在保证信息正确传递的前提下节省宝贵的时间,而同声传译的精确度会受限于口译时间(几乎与源语同时进行),译员在接收到有限的信息时,就必须马上转换为另一种语言传达出去。由于这种即时性的限制,同声传译的源语与目标语之间的进行速度差异不大,在多数情况下,都无法等候源语结束,就必须开始进行口译工作,也就是说,译员有可能在尚未掌握发言人全盘思路的状况下,就必须开始将发言的内容转换为其他语言来传递信息。

另外,从句法结构上来看,日语主语可有可无(经常会省略主语,靠发言人和听话人的共识与默契来弥补),之后是“宾语+谓语”,最后才是以被动态(或自动词)的形式来描述受格的动作或状态,加上日语是粘着语,活用词有词尾变化,而且还有丰富的助词、助动词。这些特点成为日语构成长句的便利条件。由于日语本身的特点以及印欧语的影响,日语中的长句很多。日语长句有的多达数百字,往往句中有句,大句含中句,中句含小句,结构十分复杂。这种情况如果同时出现在发言人的讲话中,就会加重译员的口译产出负担,从而影响产出质量。

欧洲的口译研究者一般关注德语到法语和英语的口译。1978年, Lig把德语在交际用途中的一些基本特点和法语做了比较。Wilss于1978年提出德英口译中句法的限制。此外, fukui和Asano(1961), Kinihiro, Nishiyama和Kannayama(1969)也提出同声传译时日语和英语在语言上的不同。而迄今为止似乎还没有系统围绕日中口译中因语言而异的难题进行的相关研究。

基于以上的原因, 笔者期待通过本项研究解决以下几个问题:

- (1) 日中同声传译的日语长句在转换过程中存在哪些困难?
- (2) 这些困难具有哪些显著的特点?
- (3) 译员在同声传译现场采取了哪些口译策略和技巧以应对这些困难带给译员的产出障碍?

本研究的最终目的是期望通过对语料库中源语与目标语句式的对比研究, 寻找日中同声传译中日语长难句的应对策略及技巧。因此, 本研究最基本的问题便是要明确日语长难句在传译过程中对译员的传译质量将会带来怎样的困难, 哪些困难的解决和改善是无法由译员本人控制的, 哪些困难是可以通过译员自身的努力及后期的训练得到解决和改善的。在困难的可控性和不可控性的问题得以明确后, 研究的目标便将缩小到对译员可控性困难的解决范围内。通过对译员可控性困难的分析, 期望寻找到由于句法原因带给译员传译困难的句式特点, 这些句式特点有哪些规律可循, 由此便可针对可改善的长难句的句式特点和规律, 通过对语料库中目标语语料的分析和观察, 寻找到日中同声传译中译员的应对策略和技巧, 从而达到本研究的最终目的。

## 1.2 研究目标

本研究的目标是在前人研究的基础上, 通过对本研究语料库中日语长难句的分析, 发现影响译员传译长难句时的实际困难, 以此归纳出日语长难句的结构特点, 并寻找到解决和改善这些困难的策略和技巧。

### 1.2.1 同声传译中日语长句与口译难点的关系

目前与同声传译相关的学术探讨工作仍旧是以欧美国家为重镇, 在中日两国, 还是一门刚刚起步、正在尝试的新学问。由于引进同声传译的时日尚浅, 中日两国口译教育者至今都仍旧停留在着重口译技术的训练上, 对学术性的探索方兴未艾。

从现今仅有的学术性探索成果来看, Danile Gile在1992年撰写了“日语的可预测句子结尾与会议口译的关系”<sup>①</sup>, 比较系统地对口译中因语言而造成的难题进行了研究, 并在1992年前后发表了一些关于源语—目标语口译在句法和其他方面转变的研究, 也发表了这些转变给口译带来困难的评论。Gile在此文中借助口译中“精力分配模式”的框架分析表述了口译因语言而异这个问题, 选取日语作为具体案例进行讨论, 并展示了经验性研究初级阶段所取得的成果。关于中日、日中之间的口译问题迄今为止仅有台湾辅仁大学跨文

<sup>①</sup> 英语论文名为“Predictable Sentence Endings in Japanese and Conference Interpretation”。

化研究所的杨承淑教授进行过相关研究,其研究重点主要围绕信息处理过程进行,而对于日中同声传译中因语言问题而给译员带来的口译困难,鲜有人谈及。

因此,本研究旨在前人研究的基础上,通过对语料库中日语长难句的观察和分析,试图从中找出影响译员转换效果的难点所在,并归纳出长难句的结构特点,为寻找出各类长难句的翻译策略和技巧提供比较可靠的实证数据。

### 1.2.2 同声传译中日语长难句特点及口译策略

一定的口译难点总会具有一定的应对策略。日中同声传译的难点不计其数,有可能来自于语言转换层面,也有可能来自于人际互动层面或社会活动层面,鉴于口译效果影响因素的复杂性,本研究将研究重点锁定在语言层面中日语长难句的翻译上,通过实证数据来观察同一层次口译人员所采用的专项技巧和策略,以此考察长难句给译员带来何种实际的口译困难,同时寻找到解决这些困难的有效技巧和口译策略。

本研究通过日语长难句特点和与其相对应的口译策略和技巧研究,寻找到日语长难句的口译难点原因以及与此相对应的口译策略和技巧,以此减轻同声传译译员在处理长难句时由于此类原因所引起的口译困难,并将此类口译策略和技巧应用于口译教学中,帮助具有大学本科水平以及硕士研究生水平的口译学员及口译实践者更好地掌握口译技巧,提高口译实践能力,同时提高教学效果,力争最大限度地改善同声传译质量。

## 1.3 研究意义

正如 Gile(2001: 2-4)所指出的,在任何科学研究领域(特别是就口译研究而言,口译研究的对象——口译活动,既有非常突出的实践特性,又体现出复杂的社会交际特点,同时还蕴含着深刻的智能认知加工机制),个体研究活动的贡献就在于巩固、增补、修正现有的知识,或者提出获取新知识的有效工具,具体包括实证性贡献(empirical contributions)、概念性/理论性贡献(conceptual/theoretical contributions)、方法论贡献(methodological contributions)等。因此,本研究希望能对口译研究以及相关口译教学与实践活动有所贡献或启示,具体如下:

### 1.3.1 口译研究

首先,本研究能丰富日中口译研究内容,弥补日中口译研究内容的不足。本研究期待用具体的数据统计,分析日中同声传译中日语长句在会议发言中所占比例,说明长句在会议发言中的重要作用,希望通过具体数据分析出日语长难句的句型特点,并系统地针对日语长难句的句型特点,提出解决和改善的“通场策略”和“局部技巧”,这些研究成果都将丰富日语与中文之间的口译研究尤其是同声传译研究的内容,开阔研究视野,一定程度上填补日语与中文口译研究的空白。如果研究成果的结论成立,这可以说是本研究作为创造性探索的最大亮点之一。

其次,改进口译研究手段,补充口译研究方法。本研究从多方面收集了会议现场的真